

Waitau Speaker 1 extract 8

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

喺我哋條村嗰度呢，新年都有嘅。新年有啲人係點呢，就係點燈囉。點燈之後就食盤菜，新年有成五六個燈頭咪出嗰啲祠堂煮餸囉，煮餸畀啲村民食。正月十五就係有個嗰啲燈，邊個出生最先就擺埋個盞燈，就係咁嘅依嘍。啲圍村多數係咁嘍，依嘍啲村正月十五擺盤菜宴嘅，請啲村代表去個條村食盤菜。每一條村都有，我以前做村代表都好多條村一齊食盤菜請佢哋食，咁所以你又請我，我又請你。總之有開燈咁你就請啲村代表或者其他啲客人去食盤菜。圍村人多數擺盤菜。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

喺我哋條村嗰度呢，新年都有嘅。新年有啲人係點呢，就係點燈囉。點燈之後就食盤菜，新年有成五六個燈頭咪出嗰啲祠堂煮餸囉，煮餸畀啲村民食。正月十五就係有個嗰啲燈，邊個出生最先就擺埋個盞燈，就係咁嘅依嘍。啲圍村多數係咁嘍，依嘍啲村正月十五擺盤菜宴嘅，請啲村代表去個條村食盤菜。每一條村都有，我以前做村代表都好多條村一齊食盤菜請佢哋食，咁所以你又請我，我又請你。總之有開燈咁你就請啲村代表或者其他啲客人去食盤菜。圍村人多數擺盤菜。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

在我們那條村那裏，新年也有的。新年有些人是怎樣呢？就是點燈吧。點燈以後便吃盤菜，新年有五六個燈籠，那就會出去祠堂煮菜。煮菜給村民吃。正月十五就是有那些燈，哪個最先生就拿那盞燈，現在就是這樣的。那些圍村大多都是這樣的了，現在的村正月十五擺盤菜宴的，請那些村代表去那條村吃盤菜。每一條村都有，我以前做村代表也很多條村一起吃盤菜請他們吃，那所以你又請我，我又請你。總之有開燈那你就請那些村代表或者其他的客人去吃盤菜。圍村人多半擺盤菜。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

在我们那条村那里，新年也有的。新年有些人是怎样呢？就是点灯吧。点灯以后便吃盘菜，新年有五六個灯笼，那就会出去祠堂煮菜。煮菜给村民吃。正月十五就是有那些灯，哪个最先生就拿那盏灯，现在就是这样的。那些围村大多都是这样的了，现在的村正月十五摆盘菜宴的，请那些村代表去那条村吃盘菜。每一条村都有，我以前做村代表也很多条村一起吃盘菜请他们吃，那所以你又请我，我又请你。总之有开灯那你就请那些村代表或者其他的客人去吃盘菜。围村人多半摆盘菜。

English Translation

In our village, we had it on Lunar New Year. What did people do on Lunar New Year? We lit the lanterns. After we lit the lanterns, we ate 'poon choi'. There were five to six lanterns on Lunar New Year, and then we went to the ancestral hall to cook. We cooked for the villagers. On every 15th January (Lunar

calendar), there were those lanterns. Whoever was born first got that lantern. It's like this now. Those walled villages were mostly like this. All villages held 'poon choi' feasts on every 15th January (Lunar calendar) to invite the representatives of the villages to have 'poon choi'. Every village had it. When I was the representative of my village, I also went to many villages to invite them to have 'poon choi', so you (they) invited me, and I invited you (them). Whenever the lanterns were lit, you (they) invited the village representatives or other guests to have 'poon choi'. People in walled villages usually held 'poon choi' feasts (for Lunar New Year).